YOUNGOVÁ, Adrienne: *Klan*. Z anglického originálu Sky in the deep (Wednesday Books, 2018) přeložil **Ondřej Kratochvíl**. Praha: Fragment, 2019. Odpovědný redaktor **Vojtěch Záleský**. Jazyková korektura Lukáš Štěrovský.

Máte někdy při překladu pocit, že to autor napsal strašně a přesně víte, jak by to znělo lépe? Pak byste měli překladatelské řemeslo pověsit na hřebík a stát se spisovatelem. Jinak z toho vzejde něco jako *Klan* od Adrienne Youngové.

Jedná se o fantasy román pro mládež, v němž proti sobě bojují znepřátelené klany jakýchsi pseudoseverských národů. Při zběžném čtení český překlad vykazuje typické začátečnické nedostatky – nadužívání zájmen, trošku kostrbatý slovosled, nemluvná přímá řeč (např. „Už přicházejí“ místo „Už jdou“) … Ale číst se to dá, zvlášť nemáte-li příliš vytříbený jazykový cit, což cílová skupina spíš nemá (čest výjimkám). Nic, co by si vyloženě zasloužilo Skřipec. Jenomže pak si k tomu otevřete originál.

A zjistíte, že v českém překladu jsou svévolně vypuštěny věty či jejich části, respektive se v textu objeví něco, co v originále vůbec nezazní. O nějakém dodržování stylu nemůže být ani řeč, zvlášť když přijde na autorčina přirovnání a metafory. Dalo by se říct, že kde si překladatel nevěděl rady, spíše sdělení parafrázoval. Občas bohužel ve zcela opačném významu, což pak pozornější čtenáře může mást, když text nebude korespondovat s kontextem.

ORIG: “You can come with us, sváss.”

PŘEKL: „S námi nemůžeš, sváss.“ (s. 85)

Můžeš, či nemůžeš, to je, oč tu běží.

ORIG: I threw myself forward, sitting up, and struggled to get my feet beneath me before I fell back down. My hands were bound at the wrists, the wound on my arm bleeding fresh through my sleeve. A few Riki glanced up from where they rode on their horses around me, and my eyes widened, trying to focus.

PŘEKL: Chtěla jsem se zvednout, ale nepodařilo se mi to. Ruce i nohy jsem měla svázané k sobě. Rukáv na levé paži jsem měla nasáklý čerstvou krví. Několik Rikiů jedoucích na koních vedle vozíku si všimlo, že jsem už při vědomí. Snažila jsem se soustředit. (s. 38)

První věta je značně zjednodušená. O svázaných nohou ve druhé větě originál pomlčel, ale překladatel věděl své. Zcela vypadla pasáž o tom, že vypravěčka vykulila oči.

ORIG: The sounds of battle rushing toward us bled together as the deep-throated prayers of my clansmen rose up around me like smoke from a wildfire.

PŘEKL: Zvuky bitvy se k nám rychle blížily a prolínaly se s hrdelními modlitbami mých druhů, kteří mě obklopovali jako kouř z ohně. (s. 9)

Jako kouř z ohně nemají hrdinku obklopovat její druhové, ale pouze jejich modlitby.

ORIG: The storm in my stomach churned at the center of the chaos surrounding us.

PŘEKL: Málem se mi v tom zmatku obrátil žaludek. (s. 13)

Velice zjednodušené.

ORIG: I broke through the fog and ran toward the river as fast as my feet would carry me with Mýra on my heels, her sword swinging.

PŘEKL: Našla jsem si cestu skrz mlhu a s Mýrou jsme seběhly k řece. (s. 15)

Konec věty chybí, celá je mnohem okleštěnější než v originálu.

ORIG: Whatever Kalda was thinking, her face didn’t betray it. “I can still fight,” I said. It wasn’t a question. And she had treated me after battle enough times to know it.

PŘEKL: „Pořád můžu bojovat,“ řekla jsem. Kalda si jistě myslela něco jiného, ale nic proti tomu neřekla. Ošetřovala mě už tolikrát, že mi věřila. (s. 22)

Překladatel si vyloženě vymýšlí, lépe např.:

Ať už si Kalda myslela cokoli, nedala to na sobě znát. „Bojovat můžu,“ řekla jsem. Nebyla to otázka. A ona mě po bitvě ošetřovala už tolikrát, že to moc dobře věděla.

ORIG: And I was frozen. I was the ice on the river. The snow clinging onto the mountainside.

“Iri.” It was the ghost of a word on my breath.

They stopped struggling, both looking up at me with wide eyes, and it dove deeper within me. What I was seeing. *Who* I was seeing.

PŘEKL: A najednou jako by mi nohy přimrzly k zemi. Byla jsem jako led v řece, jako sněhový převis na horském úbočí.

„Iri.“ Neznělo to ani jako slovo.

Přestali se přetahovat a oba se na mě zadívali svýma doširoka otevřenýma očima. Ještě stále mi to docházelo – co jsem viděla. Nebo přesněji, *koho* jsem viděla. (s. 13)

Překladatel přetahuje souslednost časovou z angličtiny, zjednodušuje metaforičnost a přirovnání a v posledním odstavci má významový posun.

ORIG: Straight ahead, the Riki moved toward us like fish under water.

PŘEKL: Ještě jsme je neviděli, ale v dáli se k nám neslyšně blížili Rikiové. (s. 32)

Opět zjednodušené přirovnání. Posun v dáli X přímo před námi.

ORIG: I dropped the idol into the flames, tears catching in my chest.

I let him go. I erased him. Every memory. Every small hope.

Because the Iri I loved was gone. The boy who had once known every shadowed corner of my life was dead the moment he spilled the blood of our people. That boy was gone just as our mother was, but his soul was lost.

PŘEKL: Se slzami v očích jsem Iriho sošku vhodila do plamenů. Nechala jsem ho jít. Nejraději bych všechny vzpomínky na bratra vymazala. Protože Iri, kterého jsem znala, byl pryč. Chlapec, který znal každé temné zákoutí mého život, byl mrtvý od okamžiku, kdy prolil krev našich lidí. V mých očích nebyl o nic živější než naše matka. S matkou jsem se po smrti ještě mohla setkat, Iriho duše ale pokoj nenajde. (s. 70)

Překladatel si něco ubral, něco přidal. Sloučil dohromady tři odstavce.

ORIG: Letting them dress me up for their feast was humiliating. And seeing them look at me like they liked it made me want to cut my own hands off.

PŘEKL: Strojit se pro ně byla jedna věc. Z jejich obdivných pohledů bych si ale nejraději usekla obě ruce.

Chybí hostina. Z ponižující se stala jedna věc.

Mimo to se v textu objevuje poměrně dost překlepů a pravopisných chyb, viz např. dvě věty vedle sebe hned ve druhé kapitole:

„Tu noc, kdy zemřela, si ale pamatuji jako by to bylo včera. Vzpomínám si na hordu Herjů, kteří zaútočili na naší vesnici.“ (s. 27)

Sečteno a podtrženo, český text je místy spíš adaptace než překlad. Překladatel, který si neví rady, buď překládá doslova, nebo si začne vymýšlet. Ondřej Kratochvíl udělal to druhé a v nakladatelství Fragment si prvopřekladatele neohlídali a jeho text vydali.

Jistě, *Klan* není žádné veledílo, je to spotřební literatura pro nenáročné čtenáře. Jenže tím můžeme omlouvat prohřešky proti Literatuře, ne už ale vůči autorovi originálního textu, a především čtenáři, který si knihu koupil.

Překlad **navrhuji** na anticenu Skřipec za svévolné zacházení s výchozím textem.

Mgr. Anežka Dudková

Praha 30. 5. 2022